

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 329

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

6月/THANG 6 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種>

高齢者(1957年4月1日以前の生まれを対象に、ワクチン接種を行っています。

#### 集団接種

予約 : 予約サイトまたは市コールセン(Tel. 0570-002-203)で予約をしてください。予約受付スケジュールは、市ホームページに載っています。  
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

ところ : 東保健センター(緑丘 2-1-17)

とき : 土・日 午後1時~7時  
5月8日(土)~8月1日(日)



#### 個別接種

予約 : 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンター(Tel. 0570-002-203)で予約が可能です。

ところ : 市内の接種実施医療機関

とき : 接種日は医療機関毎に異なります。

\*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\*高齢者以外の方への接種券の発送

および接種の開始日は、決まり

次第市ホームページなどで

お知らせします。



### THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN VIRUS COVID-19

#### <Tiêm chủng>

Thành phố đang tổ chức tiêm chủng vắc xin cho đối tượng là người cao tuổi sinh trước ngày 1/4/1957.

#### Tiêm chủng tập thể

Đặt hẹn: Hãy đặt hẹn qua trang web chuyên dụng hoặc gọi tới tổng đài (Tel.0570-002-203). Lịch đăng kí đặt hẹn được đăng trên trang chủ của thành phố.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/030012021030130.html>

Địa điểm: Trung tâm y tế Higashi (Midorigaoka 2-1-17)

Thời gian: 13:00 ~ 19:00 các ngày thứ 7, CN từ ngày 8/5 ~ 1/8

#### Tiêm chủng cá nhân:

Đặt hẹn: Hãy trực tiếp đặt hẹn với cơ sở y tế theo nguyện vọng. Một số cơ sở y tế có thể đặt hẹn qua trang web hoặc qua tổng đài thành phố (Tel.0570-002-203).

Địa điểm: Các cơ sở y tế có tổ chức tiêm chủng trong thành phố.

Thời gian: Mỗi cơ sở y tế quy định ngày tiêm chủng khác nhau

\*Trên trang chủ của Bộ y tế lao động đăng tải “Phiếu thăm khám” “Phiếu hướng dẫn” và “Thông báo tiêm chủng” về vắc-xin được dịch sang nhiều thứ tiếng.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\*Việc gửi phiếu tiêm chủng và ngày tổ chức tiêm chủng dành cho người không thuộc diện người cao tuổi sẽ được thông báo trên trang chủ của thành phố sau khi có quyết định chính thức.

## お問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

Tel. 0570-002-203

(英語・中国語・韓国語でも対応)

午前9時～午後5時

土日祝を除く

埼玉県 : SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

厚生労働省 :

Tel. 0120-565-653 毎日

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語

スペイン語

午前9時～午後9時

タイ語

午前9時～午後6時

ベトナム語

午前10時～午後7時

## <特例貸付>

緊急小口資金と総合支援資金の初回貸付け・

再貸付け申し込み期間は、6月30日(水)までです。詳しくは、

ハローコーナーニュース 2020年9月号をご覧ください。

→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155



## ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時～午後3時30分 (川越は午後3時45分まで)。正午～午後1時は昼休みです。

## Địa chỉ liên hệ

Tổng đài tiêm chủng vắc-xin covid 19 thành phố Ageo

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn)

Điện thoại: Tel.0570-002-203

từ 9:00 ~17:00 trừ thứ 7, Cn, ngày lễ.

Tỉnh Saitama: Đường dây nóng Corona SIA

Điện thoại Tel.048-711-3025 tiếp 24/7 với 20 thứ tiếng.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

Bộ y tế và lao động: Tel.0120-565-653 hàng ngày

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha,

tiếng Tây Ban Nha

9:00 ~ 21:00

Tiếng Thái: 9:00 ~ 18:00

Tiếng Việt: 10:00 ~ 19:00

## <Khoản cho vay đặc biệt>

Thời gian đăng kí vay lần đầu và tái vay khoản vốn nhỏ khẩn cấp và khoản vốn hỗ trợ tổng hợp đến hết ngày 30/6 (thứ 4).

Thông tin chi tiết vui lòng xem báo Hello Corner News tháng 9/2020.

→Hội đồng phúc lợi xã hội.

Tel.048-773-7155

## DỊCH VỤ PHIÊN DỊCH TẠI HELLO WORK

Dịch vụ phiên dịch Hello Work từ 10:00 ~ 15:30 (chi nhánh Kawagoe làm đến 15:45). Nghỉ trưa từ 12:00 ~ 13:00.

	Tiếng Anh	Tiếng Tây Ban Nha	Tiếng Bồ Đào Nha	Tiếng Trung Quốc
Omiya 048-667-8609	Thứ 6	-	Thứ 6	Thứ 4
Urawa 048-832-2461	Thứ 6	Thứ 6	Thứ 6	-
Kawagoe 049-242-0197	Thứ 5	Thứ 2, thứ 5	Thứ 2, thứ 6	-

\*最寄りの「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

\*Thời gian làm việc của trung tâm gần nhất "Hello Work Omiya" từ 8:30 ~ 17:15 các ngày làm việc trong tuần.

## 国民健康保険証の更新

8月1日(日)に保険証を更新します。新しい保険証(青色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471  
Fax 048-775-9827



## 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添えて、6月30日(水)までに子ども支援課(市役所5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、市ホームページから電子申請ができます。現況届の提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますので、注意して下さい。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカードに対応するスマートフォンまたはICカードリーダーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(2021年7月1日～2022年6月30日)を、6月中旬に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。  
<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に

従ってごみを出して下さい。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141  
Fax 048-781-9166



## 市・県民税

2021年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。

## GIA HẠN THẺ BẢO HIỂM Y TẾ QUỐC DÂN

Thẻ bảo hiểm sẽ được gia hạn vào ngày 1/8 (CN). Thẻ bảo hiểm mới (màu xanh) sẽ được gửi tới người dân qua đường bưu điện từ cuối tháng 6.

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## TIỀN TRỢ CẤP NUÔI CON

Người nhận trợ cấp nuôi con cần nộp giấy báo cáo tình trạng hiện tại vào tháng 6 hàng năm. Giấy báo cáo tình trạng hiện tại để xác nhận tình trạng gia đình vào thời điểm ngày 1/6 và để thẩm tra xem có được tiếp tục nhận trợ cấp nuôi con hay không. Vào đầu tuần tháng 6, thành phố sẽ gửi giấy báo cáo tình trạng hiện tại cho gia đình thuộc đối tượng được nhận trợ cấp. Hãy điền vào nhưng mục được yêu cầu, và kèm theo giấy tờ cần thiết rồi nộp trực tiếp hoặc gửi qua đường bưu điện tới Phòng hỗ trợ trẻ em trước ngày 30/6 (thứ 4). Ngoài ra, có thể đăng kí qua mạng từ trang chủ của thành phố. Chú ý, nếu không nộp giấy báo cáo tình trạng hiện tại thì sẽ không được nhận tiền trợ cấp từ tháng 6.

\* Có thể nộp tại văn phòng đại diện của Ủy ban thành phố. Để đăng kí qua mạng cần có thẻ my-number và điện thoại smartphone đọc được thẻ my-number hoặc máy đọc thẻ IC.

→ Phòng hỗ trợ trẻ em

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## LỊCH THU GOM RÁC

Thành phố sẽ phát “Lịch thu gom rác của thành phố AGE0” (từ 1/7/2021 ~ 30/6/2022) trong tháng 6. Bản hướng dẫn phân loại rác bằng tiếng Anh được đăng trên trang chủ của Ủy ban thành phố.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Hãy tuân thủ theo quy định và vứt rác đúng lịch.

→ Trung tâm môi trường Nishi-Kaizuka

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

## THUẾ THỊ DÂN

Tiền thuế thị dân của năm tài khóa 2021 sẽ được quyết định vào tháng 6. Thành phố sẽ gửi giấy thông báo tiền thuế năm tới người phải đóng thuế.

→ Phòng thuế thị dân

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

→ 市民税課

Tel. 048-775-5131 / Fax 048-775-9846

## あげお 上尾シティーフマラソン

種目は公道（原市川越線）スタート・上尾運動公園  
陸上競技場フィニッシュとした、ーフマラソンです。

と き：11月21日（日）（雨天決行）

参加資格：高校生以上

参加料：7,500円

申込期間：6月15日（火）～7月31日（土）

定員になり次第申込締め切り。詳しくは、開催要項  
（市内公共施設内などで配布）、または、上尾シティーフマラソンホームページをご覧ください。

<http://ageocity-marathon.com/>

## 6月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：6月7日、14日、21日

と ころ：市役所第3別館1階  
（市役所の向かいの建物）

\* 第4月曜日（6月28日）は、  
ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：6月26日

と ころ：市役所5階  
501会議室



## GIẢI CHẠY HALF-MARATHON AGEO-CITY

Half-Marathon bắt đầu từ đường quốc lộ (tuyến đường Haraichi-Kawagoe) và kết thúc tại Sân vận động điền kinh Công viên thể thao AGEO.

Thời gian: 21/11 (CN) (Trời mưa vẫn tổ chức)

Tư cách tham gia: Từ học sinh cấp 3 trở lên.

Phí tham gia: 7.500 yên

Thời gian đăng kí: 15/6 (thứ 3) ~ 31/7 (thứ 7)

Dừng nhận đăng kí khi đã đủ người tham gia. Thông tin chi tiết vui lòng tham khảo bản Hướng dẫn tham gia (được phát tại các cơ sở cộng đồng trong thành phố), hoặc trên trang Half-Marathon AGEO-CITY. <http://ageocity-marathon.com/>

## GÓC TƯ VẤN HELLO CORNER THÁNG 6

### Buổi tư vấn ngày thứ 2

Thời gian: 7, 14, 21/6

Địa điểm: Tầng 1, tòa số 3, tòa thị chính (tòa đối diện tòa chính)

### Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: 26/6

Địa điểm: Phòng họp 501, tầng 5, tòa thị chính

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。  
翻訳: Nguyen Thi Ngan, Pham T.H.Trang  
Duong N.D.Uyen, Nguyen T.H.Lien  
Do Thi Phuong, Tran Thuy Nhan,  
Dao H.Y. Nhi  
監修: Nguyen Van Anh

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.

Ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

市役所の窓口では次の11言語で電話による通訳サービスがあります。

言語: ベトナム語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語、ヒンディー語